

## WORK EXPERIENCE

### FREELANCE

#### TRANSLATOR & SUBTITLER – 2020 – CURRENT

As a freelance subtitler, I provide subtitling services. I also provide translation services to these companies (Green technology, Humanities).

Source Languages: English, French, German, Romanian / Target Languages: Romanian / English (UK) / English (US)  
Clients: Verboo UK (WLP London), Verbolabs Media Private Limited, Primefocus Technology, Link Translation Brazil

As a freelance book translator, I provide translations for literary works and self-help books.

- Translated the following books from German to Romanian:
- Annekatrin Puhle. 2020. Visele: mesaje din subconștient. București : Editura Globo.
- Thimon von Berlepsch. 2023. Actualizare pentru subconștient. București : Editura Globo.
- Vienna Pharaon. 2023. Originile persoanei tale. Bucharest : Editura Trei.
- 1 unpublished.
- Quality control and proofreading for translated parts.

### PRISMA PRODUCTION

**Business or Sector** Arts, entertainment and recreation

#### FILM SUBTITLER – 2020 – CURRENT

- Prisma Production provides services for film festivals.
- Translated subtitles from templates, synchronized subtitles, and transcribed films.
  - Over 100 subtitles created for One World Romania, Films de Cannes, Feminist Film Festival, American Independent Film Festival, Bucharest Fashion Film Festival, Image and Sound, and others.
- Managed and coordinated the workflow for large subtitling projects.

### UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE / UNIVERSITY OF BUCHAREST – DIJON, FRANCE

#### UNIVERSITY TEACHING ASSISTANT – 10/2023 – 01/2024

- **Université de Bourgogne** (2023-2024)
- Taught courses on (T2M MA program):
  - Subtitling (FR-DE/DE-FR)
  - Web localization (DE-FR)

#### UNIVERSITY TEACHING ASSISTANT – 10/2024 – 01/2025

- **University of Bucharest** (2024-2025):
- Taught courses on (Modern Languages):
  - Semantics
  - FLE Didactics

### UNIVERSITY OF BURGUNDY – DIJON, FRANCE

#### RESEARCHER (LINGUISTICS) – 2023 – CURRENT

- Bibliographic research and retrieval of the latest articles in the field of research.
- Extracted data on restaurant names and stadiums, organized it into databases and analyzed the data to identify cross-linguistic patterns in naming practices.
- Prepared research proposals and presentations.
- Managed research projects as research lead (Linguistic Landscape, Sociolinguistics).
- Coordinated a research team formed by students of the LEACA MA program.

### FREELANCE



## FOREIGN LANGUAGE TEACHER

- Provided foreign language courses at language centers in Bucharest (Fides Language Center) and Arad, Romania.
- Provided private foreign language courses (French, German, English).

## EDUCATION AND TRAINING

2021 – CURRENT

**PHD** University of Bucharest/Université de Bourgogne

**Field of study** Literature and linguistics |

**Thesis** Transcodage et traduction intralinguale : la variation diamésique dans les sous-titres intralinguaux

2019 – 2021

**MASTER'S DEGREE IN LINGUISTICS (ENGLISH, FRENCH, ROMANIAN)** Universitatea „Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca

**Field of study** Linguistics |

**Thesis** Les sous-titres intralinguaux, entre l'oralité et la scripturalité [Modality-specific features in intralingual subtitles]

2015 – 2019

**BACHELOR'S DEGREE IN FRENCH LITERATURE & LINGUISTICS AND GERMAN LITERATURE & LINGUISTICS** Universitatea „Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca

**Field of study** Literature and linguistics

## LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **HUNGARIAN** | **ROMANIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
<b>ENGLISH</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>GERMAN</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>FRENCH</b>	C2	C2	C2	C2	C2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

## SKILLS

Microsoft Excel | Libreoffice Calc | Subtitle Edit 3.5.5 | Microsoft Powerpoint | Microsoft Word

## CONFERENCES AND SEMINARS

2023 Names in the Economy - Names in Times of Crisis: age of pandemics, energetic deficiency, and wars

**FTX, Gazprom & Co : How do (global) crises affect the discourse around sponsorship in sport?**

Authors: Laurent Gautier, Matthieu Llorca, Florian Koch, Daniel Sebin, Afef Selmi

2023 Semaine DATA SHS 2023 December 2023 PUD de Dijon

**Conference presentation: Le phénomène du naming dans le sport européen. Une analyse « mixed-methods »**

Authors: Laurent Gautier, Matthieu Llorca, Florian Koch, Daniel Sebin, Afef Selmi

11/2023 Semio et Transdisciplinarité (Sorbonne Université), Paris

**Conference presentation: Sous-titres intralinguaux : la dimension sémiotique de la variation diamésique**

11/2024 Explorations Linguistiques & APS : Paris Cité

**La traduction de terme sportifs : traduction générale ou spécialisée ?**

## **VOLUNTEERING**

---

2019 – 2022 Lübeck, Germany

### **Die Bücherpiraten**

---

- Translated books for a non-profit from French, German and English into Romanian.
- Proofread translations.

